УДК 81-119

DOI 10.25205/1818-7935-2020-18-4-85-98

Кумуляция и амбивалентность в семантике мифологем (на примере репрезентанта *horseshoe* концепта *SUPERSTITION* в англосаксонской культуре)

В. А. Степаненко

Иркутский государственный университет
Иркутск, Россия

Аннотация

Статья посвящена исследованию внутренней, «невидимой» структуры репрезентанта *horseshoe* концепта *SUPERSTITION* в англосаксонской культуре, отражающей основные категории магического мышления. Новизна настоящего исследования состоит в том, что оно выполнено в рамках теолингвистики, а именно теолингвоконцептологии как ее раздела [Постовалова, 2016]. Для анализа языковых репрезентантов исследуемого концепта используется разработанный нами метод анализа онтологических концептов [Степаненко, 2006; Stepanenko, 2015. Р. 185–195; Степаненко, 2019. С. 467–488].

История подковы уходит корнями в глубокую древность, к дохристианской цивилизации. Как амбивалентный символ она интерпретируется в двух концептуальных системах – языческой и христианской. Астрономический атрибут языческих богинь – полумесяц – был «переведен» на язык христианского богословия с измененной семантикой его символа, благодаря которой евангельское повествование мира трансцендентного передается на язык имманентный. Современная культура сводит сакральное в подкове до уровня профанного, своеобразного симулякра для массового потребления. Само слово *horseshoe* на протяжении веков не меняло свою форму. Что же касается содержания, то оно прошло сложный семантический путь, кумулируя как профанные, так и сакральные значения и превратившись в итоге в слово-мифологему, наименьшую единицу мифа о Добре и Зле. Эта мифологема актуализируется в различных легендах, сказках, притчах, повествующих о магии подковы, которая может приносить как удачу, так и неудачу и которая может защитить от злых духов или стать орудием против человека. Наше исследование показало, что слово-мифологема *horseshoe* держится на своеобразном каркасе, опорами которого являются пять логико-онтологических категорий, объективных универсальных форм магического мышления и бытия. Кроме этого, анализ примеров со словом *horseshoe* позволил выделить девять пар дихотомий, состоящих из двух амбивалентных понятий, одно из которых является утверждением, а другое – его отрицанием, что создает антиномию, т. е. логически неразрешимое противоречие. Тем самым создаются благоприятные предпосылки и условия для живучести самого суеверия, связанного с подковой.

Ключевые слова

концепт *SUPERSTITION*, репрезентант *horseshoe*, «невидимая» структура репрезентанта, логико-онтологические категории, дихотомии, кумуляция, амбивалентность

Для цитирования

Степаненко В. А. Кумуляция и амбивалентность в семантике мифологем (на примере репрезентанта *horseshoe* концепта *SUPERSTITION* в англосаксонской культуре) // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. Т. 18, № 4. С. 85–98. DOI 10.25205/1818-7935-2020-18-4-85-98

Cumulation and Ambivalence in Mythologems (Based on the Example of the Representative *horseshoe* of the Concept *SUPERSTITION* in the Anglo-Saxon Culture)

Valentina A. Stepanenko

*Irkutsk State University
Irkutsk, Russian Federation*

Abstract

The paper is devoted to the study of the internal, “invisible” structure of the representative *horseshoe* of the concept *SUPERSTITION* in the Anglo-Saxon culture, reflecting the main categories of magical thinking. The novelty of this research is that it is performed within the framework of Theolinguistics, namely, in its section – Theolinguoconceptology [Postovalova, 2016]. For the analysis of the language representatives of the concept under study, the method of ontological concept analysis, developed by the author of the paper, is used [Stepanenko, 2006; Stepanenko, 2015. P. 185–195; Stepanenko, 2019. P. 467–488].

The history of the horseshoe is rooted in antiquity, dating back to the pre-Christian civilization. As an ambivalent symbol it is interpreted in terms of the pagan and Christian conceptual systems. The astronomical attribute of the pagan goddesses – the crescent moon – was translated into the language of the Christian theology with a change in the semantics of its symbol, thanks to which the Gospel story of the transcendental world is rendered into the immanent language. Modern culture reduces the sacral in the horseshoe to the level of a profane, a kind of simulacrum for mass consumption. The word *horseshoe* itself has not changed its shape over the centuries. As for its content, it has gone a difficult semantic way, cumulating both profane and sacral meanings and eventually turning into a word-mythologem, the smallest unit of the myth about the Good and the Evil. This mythologem is actualized in various legends, fairy tales, parables, telling about the magic of the horseshoe, which can bring both good and bad luck, and which can protect against the evil spirits or become an instrument against a man. Our research has shown that the word-mythologem *horseshoe* keeps on a peculiar framework the pillars of which are five logical ontological categories, the objective universal forms of magical thinking and being. Besides, the analysis of the examples with the word *horseshoe* allowed us to distinguish nine pairs of dichotomies, each consisting of two ambivalent concepts: assertion and its negation, thus creating antinomy, i.e. a logically unsolvable contradiction. This is but a favorable condition for the survival of the superstition associated with the horseshoe.

Keywords

concept *SUPERSTITION*, representative *horseshoe*, «invisible» structure of the representative, logical ontological categories, dichotomies, cumulation, ambivalence

For citation

Stepanenko, Valentina A. Cumulation and Ambivalence in Mythologems (Based on the Example of the Representative *Horseshoe* of the Concept *SUPERSTITION* in the Anglo-Saxon Culture). *Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2020, vol. 18, no. 4, p. 85–98. DOI 10.25205/1818-7935-2020-18-4-85-98

Предрассудок! он обломок
Древней правды. Храм упал;
А руин его потомок
Языка не разгадал.

Е. А. Баратынский, 1841 г.

Введение

Статья посвящена дальнейшей разработке нашей методологии анализа онтологических концептов [Stepanenko, 2006; Stepanenko, 2015. P. 185–195; Stepanenko, 2019. С. 467–488]. Онтологический концепт рассматривается нами с точки зрения учения об онтологии имени, разработанного в трудах русских религиозных философов П. А. Флоренского, С. Н. Булгакова и А. Ф. Лосева. Согласно этому учению, концепт имеет две составляющие: онтологическую (указывающую на причастность всего в мире Богу) и гносеологическую (изучающую способы познания того, что сотворено Богом). Поэтому и понимать его надо двояко:

в широком смысле – как результат взаимопроникновения энергий двух бытий (как диалог между познающими друг друга Духом и миром), их онтологическое со-действие; в узком смысле – как результат познания исследователем того или иного онтологического имени, ‘преломленного’ через язык(и) и культуру(ы). Отсюда следует, что «концепт – это ‘препарированное’ имя. Без исследователя это – имя, которое человек воспринимает как обычное слово» [Степаненко, 2006. С. 202]. Если первоначальной задачей прежних работ было определение внутренней структуры того или иного онтологического концепта, то целью настоящей статьи является выявление внутренней структуры одного из репрезентантов концепта *SUPERSTITION*, а именно слова-мифологемы *horseshoe*.

1. Из истории подковы как артефакта англо-саксонской культуры

1.1. Прототипы подковы в язычестве

Согласно Британской энциклопедии, подковы различных видов использовались кочевыми евразийскими племенами примерно со II в. до н. э. В Европе завезенная с Востока железная подкова с гвоздями впервые появилась примерно в V в. н. э. Одна из подков вместе с сохранившимися гвоздями была найдена в гробнице франкского короля Хильдерика I в Турне (Бельгия)¹.

С древнейших времен человек считал, что U-образная форма, или полумесяц, является мощным защитным символом. У египтян он был талисманом удачи, так как он напоминал символ Изиды, богини плодородия и магии. Кроме этого, древнеегипетский иероглиф «U» был символом мистической двери в иную жизнь. Древние греки и римляне связывали полумесяц, имеющий форму подковы, с лунными богинями Артемидой и Дианой. Отпечатки фигур на камне в форме подковы, часто встречающиеся в северной Европе, трактуются некоторыми археологами как священные символы язычников или реликвии культа их бога Водана (Вотана). В древней кельтской традиции украшения из подковы использовались для защиты от так называемых озорных фей [Tresidder, 2008; Lawrence, 1898. P. 137].

1.2. Сакральность подковы и ее эволюция в истории христианства

С обращением язычников Европы в христианство распространяется вера в силу подковы подчинять себе и укрощать демонов и бесов. В этой связи следует упомянуть легенду, повествующую о том, как святой Дунстан, архиепископ Кентерберийский (Saint Dunstan, 909–988 гг.) подковал самого дьявола². Согласно одной из версий этой легенды, святой Дунстан был искусным кузнецом. Дьявол постоянно искушал святого своими нечестивыми просьбами и однажды ему удалось поставить Дунстана в безвыходное положение, взяв с того обещание подковать его лошадь. В назначенный день Сатана привел свою лошадь, стал рядом, тихо радуясь тому, что заставил самого архиепископа послужить ему. Однако Дунстан неожиданно схватил Дьявола за ногу и решительно подковал его, а не лошадь. Дьявол закричал от дикой боли, умоляя святого убрать побыстрее подкову. Но святой согласился на это только при одном условии: дьявол должен был поклясться никогда не входить в дом, на двери которого висит подкова.

В изложении Эдварда Флайта легенда заканчивается просьбой к Господу, называемому Great Architect (Великий Архитектор, одно из имен Бога), защитить от Сатаны с помощью подковы вход в каждый дом, четыре части Соединенного Королевства, то есть *each lion's paw* (имеется в виду изображение льва на официальном гербе британского монарха), что в конечном итоге сохранит само государство от гибели³.

¹ Encyclopædia Britannica. URL: <https://www.britannica.com/topic/horsemanship#ref281802> (accessed: 21.01.20).

² Flight, E. G. Op. cit. URL: <http://www.gutenberg.org/files/13978/13978-h/13978-h.htm> [eBook #13978] (accessed: 09.03.2020).

³ «Then do not fail, great architect / Assembled wisdom to protect / From Satan's visitation / With horse-shoe fortify each gate / Each lion's paw; and then the State / Is safe from ruination» St. Dunstan and the devil. Flight, E. G. Op. cit. URL: <http://www.gutenberg.org/files/13978/13978-h/13978-h.htm> [eBook #13978] (accessed: 09.03.2020).

Следует отметить, что даже и по сей день среди некоторых христиан живо поверье, что подкова способна отгонять Демона и бесов. Однако в данном случае наблюдается своеобразный диссонанс между деянием святого и символикой подковы, приобретшей благодаря легенде сомнительный статус «христианского» амулета. Само название произведения Эдварда Флайта утверждает мысль о том, что подкова после победы святого над дьяволом должна была служить оберегом от колдовства: «Dunstan and the Devil; showing how the horse-shoe came to be a charm against witchcraft»⁴. Но церковь отрицательно относилась и относится к различным оберегам, амулетам и талисманам, считая их осколками первобытной религиозности, в основе которой лежит человеческое невежество и страх. Именно по этой причине с приходом христианства ношение амулетов было осуждено как проявление идолопоклонства. Тем не менее суеверие не исчезло окончательно, и христиане-неофиты, формально отказавшись от языческих амулетов, стали тут же поклоняться новым христианским символам, приписывая им чудодейственную сверхъестественную силу, а именно способность защищать обладателя амулета от опасностей, болезней, проклятий, вызванных злыми духами⁵.

Приходится констатировать, что в легенде о святом Дунстане и сатане происходит лишь логическое замещение одного символа другим – «языческой» подковы на «христианскую», примерно по той же схеме как это, например, произошло в свое время и с языческими праздниками.

Следует, однако, отметить, что в борьбе Добра со Злом, орудием которой выступает подкова, произошло лишь замещение языческих злых духов на врагов христианства – демонов и бесов. В подкове отсутствовал тот надлежащий христианский прототип, которому следовало бы оказать честь. Связь с таким прототипом должна была окончательно изъять из символики подковы то, что делало ее предметом народного суеверия, то есть амулетом. Со временем два таких христианских прототипа для подковы были найдены. Ими стали Дева Мария и Христос.

Лежащая на дороге в пыли подкова (символизирующая горизонталь) приобретает в христианстве вертикальное измерение, становясь одним из христианских символов, через который перед человеком как бы открываются небеса, и он погружается в духовную реальность. Так, атрибутом Девы Марии, Царицы Небесной, в Католической церкви становится полумесяц (*crescent, the moon, the sliver of the new moon, the new moon*), тонкий серп новой луны, по форме напоминающий подкову, магия которой была «основана на защитном символизме месяца» [Тресиддер, 1999. С. 284].

Сюжет «Дева Мария, попирающая полумесяц» (*Madonna standing or sitting on a crescent; Madonna on the crescent*) нашел широкое распространение в западной традиции с XII в. и вошел в иконографию «Богородицы – Царицы Небесной» в связи с богословскими толкованиями образа Жены Апокалипсиса из «Откровения Иоанна Богослова», среди которых доминирует понимание его как образа Богородицы: «And a great sign appeared in heaven: A woman clothed with the sun, and *the moon under her feet*, and on her head a crown of twelve stars» (Revelation 12:1) – «И явилось на небе великое знамение: жена, облеченная в солнце; под ногами ее луна, и на главе ее венец из двенадцати звезд» (Апокалипсис 12:1).

Наглядным примером этому может послужить оригинальный лист из средневекового рукописного «Часослова» («Book of Hours») с изображением Богородицы Апокалипсиса и ее описанием: *The haloed Virgin Mary dressed in blue and red and wearing a gold crown stands on a golden crescent moon and holds the haloed Christ Child in her left arm* – Дева Мария с нимбом и золотой короной на голове, облаченная в одежды синего и красного цвета, стоит на золотом полумесяце и держит в левой руке Младенца Христа с нимбом⁶. Кроме этого, тон-

⁴ Flight, E. G. Op. cit. URL: <http://www.gutenberg.org/files/13978/13978-h/13978-h.htm>.

⁵ Catholic Encyclopedia. Catholic Online World's Catholic Library, 2020. URL: <https://www.catholic.org/encyclopedia/view.php?id=688> (accessed: 19.03.2020).

⁶ Virgin of the Apocalypse. Medieval Book of Hours Leaf // Charles Edwin Puckett. URL: https://cepuckett.com/inventory/index.php?no_cache=20200209210954&main_page=product_info&products_id=802 (accessed: 12.07.2020).

кий серп новой луны символизирует в данном контексте чудесное рождение: «*The sliver of the new moon symbolizes chaste birth, as in Christian depictions of the Virgin Mary with the new moon at her feet*» (Revelation 12:1) [Tresidder, 2008].

В христианстве, как правило, лунарная символика связана с Богородицей, а солярная – с Христом. Однако в некоторых христианских общинах подкову вешали концами не вверх и не вниз, а вправо, отчего она становилась похожа на латинскую букву С, первую букву в имени Христа – Christus. Прочность железа, из которого она была сделана, символизировала силу Христа ⁷.

В Средневековье широкое распространение получили и другие культовые предметы, способствующие распространению Слова и христианской веры. Это – изображение креста в виде подков (a horseshoe cross), крест внутри подковы (a cross inside a horseshoe), подкова, висящая на кресте (a horseshoe hanging on a cross), и крест, сделанный из гвоздей подковы (a horseshoe nail cross). Основной задачей этих изделий было формирование и инициирование необходимых ассоциаций, связанных с распятием Христа. Так, подкова ассоциировалась с сиянием вокруг головы Христа (нимб), гвозди от подковы – с гвоздями, которыми римские солдаты прибили руки и ноги Спасителя на Кресте, а железо – с крепостью Его духа. Тем самым подкова как христианский символ приобрела новый смысл. И с этого момента она получила законное право изображаться на родовых гербах рядом с крестом и «новообращенным» полумесяцем.

1.3. Имитационная роль подковы в современном британском обществе

Подкова является одним из самых известных символов удачи современного западного мира. Различные суеверия, связанные с этим предметом, до сих пор живы и в англосаксонской культуре. Как и многие британские моряки до и после него, вице-адмирал Нельсон прибывал к мачте корабля Victory подкову, чтобы она приносила удачу всем находящимся на борту [Webster, 2008. P. 134]. Когда же появились автомобили, то наличие в номере машины английской буквы U, напоминающей подкову, также стали связывать с удачей: *...a driver who has two U's in his number 'feels he cannot possibly go wrong'* [The Encyclopedia of Superstitions, 1996. P. 335]. В настоящее время подкову, висящую над входной дверью дома или квартиры, можно встретить по всей Великобритании.

Традиция и эстетика, связанная с подковой, сохранилась и в современной ирландской свадьбе. Во время церемонии бракосочетания мальчик-паж или девочка, держащая букет, преподносят невесте символическую подкову концами вверх, напоминающую букву U, чтобы в ней удержалось счастье: «Usually, the pageboy or flower girl presents the horseshoe to the bride with the horseshoe facing upwards in its U shape to contain the luck» ⁸.

Но прежде чем подкова стала символом, она прошла долгий путь как атрибут венчания. В языческие времена это был простой кусочек железа, который невеста прятала в своем венчальном наряде, поскольку железо считалось действенным талисманом против сил зла, мишенью которых могла стать молодая женщина в день своей свадьбы. Позже, после трансформации подковы в символ удачи, она стала естественным атрибутом на свадьбе. В наши дни подкову не ищут на дороге, а просто покупают в магазине ⁹.

Живучесть подковы как символа удачи в современном британском обществе объясняется не только сохранением традиций, но и превращением ее в один из компонентов массовой культуры, для которой характерны развлекательность и коммерческая направленность. Под-

⁷ «Choosing to show the horseshoe sideways they say it may be considered a symbol of Christ as it resembles a "C"; the power of the iron being the strength of Christ». Good Luck Horseshoe. URL: <https://goodlucksymbols.com/good-luck-horseshoe/> (accessed: 06.04.2020).

⁸ O'Sullivan, L. 6 Old Irish Wedding Traditions and Superstitions, 07.06.2019 //The Irish Store. URL: <https://www.theirishstore.com/blog/old-irish-wedding-traditions-superstitions/> (accessed: 10.02.2020).

⁹ 17 Irish Wedding Customs and Traditions, 23.08.2018 // HARSANIK. URL: <https://www.harsanik.com/blog-articles-guides> (accessed: 05.05.2020).

кову в качестве подарка можно видеть не только во время брачной церемонии, но и на других мероприятиях, таких как проводы на пенсию, новоселье, на различных экзаменах и соревнованиях. На многочисленных британских сайтах потенциальным клиентам предлагаются подковы на любой вкус и кошелек. Такая практика свидетельствует о том, что в XXI в. в секулярном британском обществе сакральное в подкове свелось до уровня профанного, до уровня предмета массового потребления. Подкова утратила свой накопленный веками духовный смысл, свою вертикаль, символически соединяющую землю и небеса, став простым симулякром житейской удачи, опорой новых суеверий.

2. Кумулятивное выражение значений в слове *horseshoe*

Термин *кумуляция* (лат. *simulus* – скопление, концентрация, накапливание), первоначально возникший в военном деле, получил дальнейшее распространение во многих отраслях человеческой деятельности, в том числе и в лингвистике (см. подробнее: [Степаненко, 2010. С. 262–278]). Под кумуляцией в данном случае мы понимаем концентрированное или, другими словами, кумулятивное выражение значений в слове *horseshoe*, обозначающее один из артефактов суеверия.

2.1. Прагматика описания профанного и сакрального значений слова *horseshoe*

Анализ словарных статей со словом *horseshoe* (н.) показал, что подход к описанию значений слова и их функционированию в узусе зависит от типа словаря. Так, в толковых словарях, как правило, дается его профанное значение, тогда как в культурологических и энциклопедических словарях слово освещается в исторической перспективе, поэтому в них описывается и его религиозное значение. Такая специализация словарей не должна удивлять, поскольку давно уже было замечено, что наряду с «видимой» структурой слова (корень, суффикс, окончание, преформанты и детерминативы) существует и его «невидимая» структура, отражающая основные категории магического мышления [Маковский, 1996. С. 9–10].

Анализ релевантных словарных статей английских словарей из двух обозначенных типов, а также статей, посвященных истории подковы в англо-саксонской культуре, позволил выявить всю семантическую палитру слова, ставшего ярким представителем концепта *SUPERSTITION*. Их можно разделить на две группы: профанные и сакральные значения слова *horseshoe*.

К профанным относятся четыре значения, а именно:

- 1) подкова как U-образный металлический предмет, который прикрепляется к нижней части копыта лошади для его защиты¹⁰;
- 2) название игры *horseshoes*, в которой используются настоящие или стилизованные подковы [Webster's New Encyclopedic Dictionary, 1993. P. 481];
- 3) всё, что имеет форму подковы, например, краб *horseshoe (crab)* [Webster's New Encyclopedic Dictionary, 1993. P. 481] или расположение парт «подковой» при обучении языку (*the horseshoe – desks in a three-sided square*) [Richards, Schmidt, 2010. P. 80];
- 4) подкова как символ удачи¹¹.

Сакральное в слове *horseshoes* формируется благодаря его четырем языческим и христианским значениям:

- 1) в язычестве считалось, что U-образная форма или полумесяц являются мощным защитным символом от злых духов¹²;
- 2) в христианстве подкове приписывалась способность отгонять демона и бесов, например, название легенды о святом Дунстане и дьяволе¹³;

¹⁰ Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/horseshoe> (accessed: 03.02.2020).

¹¹ Ibid.

¹² «The magical virtue of the horse-shoe against witches and fiends has been attributed to its resemblance to the lunar crescent» [Lawrence, 1898. P. 137].

3) подкова / полумесяц как христианский символ для Девы Марии и Христа ¹⁴;

4) подкова / полумесяц как христианский символ святости (нимб) ¹⁵, имеющий, однако, языческие корни ¹⁶.

Как видно из примеров, слово *horseshoe* кумулирует в себе разноплановые, но взаимосвязанные значения, которые в совокупности с религиозными символами образуют его сакральный смысл. В свою очередь, «символ порождает мифологему» [Бердяев, 1994. С. 60]. Поэтому есть все основания рассматривать слово-символ *horseshoe* как мифологему, то есть как наименьшую единицу архаического мифа о Добре и Зле, запечатленную в народной памяти, в народном творчестве и языке.

2.2. Логико-онтологические категории мифологемы *horseshoe*

Слово категория (*греч.* *katēgoria* – высказывание), как отмечает А. Н. Книгин, имеет четыре основных значения: обыденное, научное, философское и логико-онтологическое. В последнем случае категории рассматриваются как объективные универсальные формы мышления и бытия. Категории в этом смысле обозначаются словами, которые являются философскими терминами, но сами они понятиями не являются [Книгин, 2002. С. 3–5].

В современной литературе указываются следующие основные свойства категорий как форм бытия и форм мышления: *объективность, универсальность, априорность, наиндивидуальность и наднациональность* [Там же]. По мнению философа, категории обладают пятью основными функциями: 1) структурируют мысль по содержанию; 2) выступают как базис для взаимопонимания в общении между людьми и культурами; 3) являются матрицами понимания и оценки смысла нового опыта; 4) выступают как системообразующая часть языка того или иного философского учения или научной теории; 5) категориальный строй мышления является объективной основой системного понимания мира, системного метода познания и деятельности [Там же. С. 26].

Анализ материала показал, что мифологема *horseshoe* держится на своеобразном каркасе, опорами которого являются пять логико-онтологических категорий, объективных универсальных форм мышления и бытия.

Категория «КАЧЕСТВО», которая включает в себя профанное значение словосочетания *an old horseshoe* и *a golden horseshoe*. Например, люди считали особым везением найти старую подкову: «It was considered especially lucky if you found *an old horseshoe*» ¹⁷. По этой, очевидно, причине на флаге Рутланда, самого маленького исторического графства Англии, изображена золотая подкова на фоне поля, на котором разбросаны желуди: «The flag of Rutland, England's smallest historic county, consists of *a golden horseshoe* laid over a field scattered with acorns» ¹⁸.

Категория «ЧИСЛО» актуализируется в том случае, когда речь идет о редкостной удаче за счет дополнительного атрибута – наличия в подкове семи железных гвоздей ¹⁹. Семантика

¹³ «The True Legend of St. Dunstan and the Devil. Showing how the horse-shoe came to be a charm against witchcraft» Flight, E. G. Op. cit. URL: <http://www.gutenberg.org/files/13978/13978-h/13978-h.htm>.

¹⁴ «Virgin Mary with the new moon at her feet (Revelation 12:1)» [Tresidder, 2008] и «... the horseshoe sideways <...> it may be considered a symbol of Christ as it resembles a "C"; the power of the iron being the strength of Christ». Good Luck Horseshoe. URL: <https://goodlucksymbols.com/good-luck-horseshoe/> (accessed: 06.04.2020).

¹⁵ «The origin of the horse-shoe as a charm has been ascribed to its resemblance to the metallic aureole or meniscus formerly placed over the heads of images of patron saints in churches, and which is also represented in ancient pictures of the Virgin» [Lawrence, 1898. P. 120]

¹⁶ «This aureole, or more properly nimbus, was probably of pagan origin, for in early times circles of stars frequently ornamented the heads of statues of the gods, as emblematic of divinity» [Ibid.].

¹⁷ Good Luck Horseshoe. URL: <https://goodlucksymbols.com/good-luck-horseshoe/> (accessed: 06.04.2020).

¹⁸ The county flag of Rutland. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Horseshoe#/media/File:Rutland_County_Flag.svg (accessed: 11.02.2019).

¹⁹ «Another aspect of the *horseshoe* that added to its good luck was the fact that it was commonly held in place by seven iron nails». Horseshoes // Skeptical Inquirer, The Magazine for Science and Reason. January 13, 2004. URL: <https://skepticalinquirer.org/exclusive/horseshoes/> (accessed: 01.08.20).

невероятного везения объясняется тем, что с древних времен число «семь» считалось магическим. Его магия проявлялась в повседневной действительности. Так, жизнь делилась на семь возрастов, седьмой ребенок имел особые способности, радуга имеет семь цветов, в неделе семь дней, луна меняется от одной фазы к другой каждые семь дней, а в астрологии того периода считалось, что Вселенную составляют семь планет. С принятием христианства символическое значение числа «семь» не исчезло, оно отразилось в семи Таинствах, в семи смертных грехах и т. д.

В англо-саксонских преданиях о подкове фигурирует и число «три», что неслучайно, так как оно считалось сакральным как в язычестве, так и в христианстве. Например, в литературе сообщается факт о том, что дверь конюшни защищалась от ведьм тремя рядами подков, расположенных в форме треугольника²⁰.

Категория «СЛУЧАЙНОСТЬ», одна из трех категорий модальности в учении И. Канта, также присутствует в ситуации с найденной подковой. Считается, что случайно найденная подкова имеет в десять раз большую силу, чем купленная²¹. Объясняется это народным поверьем о том, что случайно найденная подкова является непосредственным подарком богини Фортуны, поэтому обладает особой ценностью для нашедшего ее человека [Lawrence, 1898. P. 112].

Категория «ПРОСТРАНСТВО». Актуализируется в том случае, когда речь заходит о нахождении подковы *где-то*. Как правило, ее находили на дороге. Уже в I в. н. э. Плиний Старший приписывал найденной на дороге подкове силу, избавляющую от икоты. Человеку, нашедшему такую подкову, следовало ее беречь, так как в случае начавшейся икоты ему надо было только вспомнить место находки, как наступало избавление от навязчивой напасти [Lawrence, 1898. P. 37].

Спустя двадцать столетий суеверие, что найденная на дороге подкова приносит удачу, живет в англо-саксонской культуре: «*The rusty horse-shoe found on the road is still prized as a lucky token, and will doubtless continue to be so prized*» [Lawrence, 1898. P. 139].

Категория «ВРЕМЯ» в анализируемом нами репрезентанте концепта SUPERSTITION проявляется тогда, когда речь заходит о понятиях *день* и *ночь*. День и ночь (свет и тьма) – это время проявления двух противоположных сил, Добра и Зла [Тресиддер, 1999. С. 324]. Подкову человек находит на дороге, как правило, в светлое время суток, и поэтому это связывают с положительным моментом, с удачей. Ночью же подкова выполняет уже защитную функцию, поскольку ночь – это время уже неоднократно упоминавшихся выше тьмы, призраков, оборотней и ведьм.

Так, какой-нибудь ланкаширский фермер «точно знал», что так называемые проказливые феи по ночам ездят на лошадях, выгоняют коров из сарая, крадут масло и съедают детскую кашу. Поэтому на своем дворе он имел привычку вешать подковы на все постройки²². А согласно преданию графства Шропшир, старая подкова над дверью спальни являлась защитой от мары – ведьмы, которая по ночам душит спящего человека²³.

Если каркас из пяти категорий придает устойчивость этой конструкции, то бинарные оппозиции – дихотомии – создают внутри нее разнонаправленные движения, которые проявляются в виде семантической амбивалентности, создающей неоднозначность трактовки подковы как артефакта суеверия.

²⁰ «...the stable-door was decorated with three rows of horse-shoes arranged in the form of a triangle» [Lawrence, 1898. P. 90].

²¹ Good Luck Horseshoe. URL: <https://goodlucksymbols.com/good-luck-horseshoe/> (accessed: 06.04.2020).

²² «The Lancashire farmer thinks that mischievous fairies not only ride horses *by night*, but drive cows out of the barn, steal the butter, and eat up the children's porridge; so he, too, affixes horse-shoes to his buildings» [Lawrence, 1898. P. 89].

²³ «In this region [Shropshire], an old horse-shoe placed above the door of a bedroom is a preventive of the nightmare» [Ibid. P. 90].

3. Амбивалентность репрезентанта *horseshoe* концепта *SUPERSTITION*

Введенный в начале XX в. швейцарским психиатром Эйгеном Блейлером термин *амбивалентность* (от лат. *ambo* – оба; *valentia* – сила) в настоящее время широко используется в гуманитарных науках, когда речь идет о неоднозначности, двойственности, противоречивости какого-либо явления или объекта. Амбивалентность проявляется и в отношении подковы, которая, не меняя материальной природы, в своей «невидимой структуре» (ср. М. М. Маковский) может соединять противоположные понятия, образуя тем самым свою систему дихотомий.

3.1. Дихотомии репрезентанта *horseshoe* концепта *SUPERSTITION*

Согласно «Новой философской энциклопедии», дихотомия (от греч. *dichotomia* – разделение на две части) – это «метод классификации делением объема понятия на два соподчиненных его вида по схеме «противоречивой противоположности». При этом «члены деления не только исключают друг друга, но и логически несовместимы»²⁴.

В этнографии, благодаря Клоду Леви-Строссу, этот метод получил название «принцип бинарных оппозиций». Изучая примитивные сообщества, французский ученый-структуралист предложил универсальное средство рационального описания семантической структуры этого мира, суть которого в том, что два противоположных понятия рассматриваются в их связи. Анализ примеров со словом *horseshoe* позволил выделить девять пар с противоположными понятиями, одно из которых является утверждением, а другое – его отрицанием.

Дихотомия «ДОБРО vs ЗЛО» в философии, этике и религии относится к дихотомиям нормативно-оценочной категории. Как показали вышеприведенные примеры, найти подкову или подарить ее кому-либо связывается с добром. Однако эта мифологема не исключает того факта, что согласно другим или тем же верованиям в былые времена подкова могла использоваться ведьмами для исполнения своих злых умыслов: «Occasionally, though rarely, the horse-shoe is thought to have been employed by the witches themselves in furtherance of their mischievous designs» [Lawrence, 1898. P. 115].

Дихотомия «ВЕРА vs СУЕВЕРИЕ» живет в той или иной мере в душе каждого человека, несмотря на возраст, пол, вероисповедание и даже образование. Так доктор Роберт Джеймс, английский врач и изобретатель знаменитого порошка от лихорадки, не стеснялся связывать свою удачу с однажды найденной на Вестминстерском мосту подковой. Свою веру (близкую к суеверию) он даже материализовал в семейном гербе, на котором красуется подкова²⁵. По свидетельству Лоренса, христианских священников связывала с подковой борьба с суевериями среди английских крестьян: они отказывались ставить клеймо в виде подковы на лоб коров и свиней, чтобы уберечь этих животных от болезней²⁶.

Дихотомия «ЯЗЫЧЕСТВО vs ХРИСТИАНСТВО». С точки зрения христианства, подкова в качестве амулета или как символ удачи не имеет ничего общего с христианской религией, поскольку является суеверным символом с языческим душком [Lawrence, 1898. P. 111]. Лоренс считает, что хотя подкова и является для британцев своеобразным культурным наследием, но это все-таки варварский знак, и потому недостойн упоминания в одном ряду со священным крестом [Ibid.].

Дихотомия «САКРАЛЬНОЕ vs ПРОФАННОЕ». По определению французского философа и социолога Роже Кайуа, сакральное и профанное «это две взаимодополнительные среды», «два мира», которые «могут быть определены лишь один через другой. Они взаимно исключают и взаимно дополняют друг друга» [Кайуа, 2003. С. 151].

²⁴ Новая философская энциклопедия. Институт Философии РАН, 2018. URL: <https://iphlib.ru/library/collection/newphilenc/document/HASH01e204fd7ac6d4d2b8bae3e1> (дата обращения: 27.07.2020).

²⁵ «The sincerity of his faith was attested by the adoption of the horse-shoe as his family crest» [Lawrence, 1898. P. 113].

²⁶ «Some priests are wont to brand cows and pigs on the forehead with the mark of a horse-shoe, to insure them against disease» [Ibid.].

С одной стороны, профанная (пыльная и ржавая) подкова на дороге становится христианским символом: по форме – нимбом, который венчает голову Богородицы, по содержанию – символом девичьего целомудрия²⁷; с другой стороны, есть предположение, что подкова связана символически с буквой V (первая буква в слове Virgo, Дева) – знаком, который используется в церковных книгах для обозначения семейного положения, а именно – «незамужняя»²⁸.

Дихотомия «КОНКРЕТНОЕ vs АБСТРАКТНОЕ» хорошо прослеживается в современных английских словарях, в которых к слову *horseshoe* дается два его основных значения: конкретное – кусочек железа в форме U, который крепится к копыту лошади, «1. Image of horseshoe a U-shaped piece of iron that is fixed onto the bottom of a horse's foot», и абстрактное – символ удачи, «2. an object in the shape of a horseshoe that is a sign of good luck»²⁹.

Дихотомия «ВЕРТИКАЛЬ vs ГОРИЗОНТАЛЬ». Вертикаль и горизонталь символизируют в англосаксонской культуре высший и низший миры, священную и профанную сферы. В анализе наших примеров ВЕРТИКАЛЬ включает в себя дихотомию «ВЕРХ vs НИЗ». Дихотомию, представляющую ГОРИЗОНТАЛЬ, мы назвали «К vs ОТ». Она выражает положение подковы, лежащей на дороге, по отношению к человеку: ее концы повернуты К нему или ОТ него.

В суеверном сознании бытовали разные мнения по поводу того, где подвешивать подкову. Одни считали, что подкову следует прибивать над дверью: «You will have good luck, if you find a horseshoe and hang or nail it *over the door*»³⁰. Другие были уверены в том, что ее место на заборе: «When you find a horseshoe, hang it *on a fence* for luck» [Ibid. P. 208].

Кроме того, в наивном сознании всегда возникал и до сих пор остается актуальным вопрос о том, как правильно подвешивать подкову – концами вверх (up) или вниз (down). Многие считают, что ее следует вешать наподобие буквы U, т. е. концами вверх, ибо в таком положении подкова, поймав удачу, сможет хранить ее внутри своего изгиба и не даст ей выскользнуть³¹. Другие же, напротив, доказывают, что концы подковы должны быть направлены вниз, поскольку в этом случае удача сможет изливаться на входящего в дом³². Приверженцы же U-версии уверены в обратном: повесить подкову концами вниз – плохая примета, так как в этом случае удача просто выпадет³³.

Показательным в этом отношении является стихотворение Джеймса Т. Филдса (James T. Fields) «The Lucky Horse-Shoe» («Счастливая подкова»), в котором визуальное восприятие обыгрывается в поэтической форме. Оно повествует о фермере, который найдя на дороге старую подкову, прибил ее к двери своего амбара концами вниз. И тут же был наказан, потому что Фортуна отвернулась от него: в тот год он не смог накосить сена, засуха уничтожила все овощи, а куры отказались нестись. О своем горе крестьянин поведал случайному путни-

²⁷ «The horse-shoe shaped gloria which crowns the head of the Virgin, the horse-shoe thus becoming the symbol of maidenly chastity» [Lawrence, 1898. P. 115].

²⁸ «It has been suggested, that the horse-shoe is a symbol of the V (or first letter of the word Virgo), which is used in church records to designate the unmarried state» [Ibid.].

²⁹ Longman Dictionary of Contemporary English, LDOCE Online, 2020. URL: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/horseshoe> (accessed: 16.05.20).

³⁰ Superstitions: 10,000 You Really Need / by William Carroll (Ed.). San Marcos: Coda Publications, 1998. P. 209.

³¹ «This position is sometimes explained by saying that, so placed, *the luck cannot spill out*» [Lawrence, 1898. P. 106].

³² «They claim that hanging your horseshoe with the points down will ensure good luck pouring down on everyone who walks underneath and will pour good luck into the home» Good Luck Horseshoe. URL: <https://goodlucksymbols.com/good-luck-horseshoe/> (accessed: 06.04.2020).

³³ «...whereas to hang it with the ends pointing down, is bad luck as all the good luck will fall out» Horseshoes // Skeptical Inquirer, The Magazine for Science and Reason. January 13, 2004. URL: <https://skepticalinquirer.org/exclusive/horseshoes/> (accessed: 01.08.20).

ку. Тот рассмеялся и посоветовал фермеру прибить подкову концами вверх, чтобы Фортуна впредь благоволила ему ³⁴.

Дихотомия «К vs ОТ» является одной из характеристик ГОРИЗОНТАЛИ, которая символизирует земную поверхность. Положение найденной на дороге подковы по отношению к человеку является своеобразным знаком, сигнализирующим ему, стоит ли поднимать ее и нести в свой дом. Так, если подкова лежит концами **к** человеку, то это явный признак удачи ³⁵. Если же концы подковы расположены **от** нашедшего ее, то удача покинет его ³⁶.

Являясь символом, подкова имеет двойственную природу – божественную (небесная вертикаль) и земную (горизонтальная ось). Поэтому подкова, с одной стороны, символизирует небо, а с другой – крышу дома. Тем самым она выражает не только духовные (ожидание от божественных сил помощи и защиты от Зла), но и материальные потребности человека (счастье и удачу в земных делах) ³⁷.

Дихотомия «МУЖСКОЕ vs ЖЕНСКОЕ» в отношении подковы, прототипом которой является месяц, осмысливается в сексуальных терминах, используемых во многих религиях. Так, открытая вверх дуга лунного серпа означает женское начало; опущенная вниз, наподобие перевернутой чаши, из которой вытекает благодать – мужское [ЭСЗЭ, 2001. С. 295]. Упомянутый ранее сюжет «Дева Мария, попирающая полумесяц» подтверждает наличие такой семантики.

Анализируемая дихотомия имеет место и в символике чисел, связанных с подковой. Согласно учению пифагорейцев, нечетные числа считались символами мужского, в то время как четные – женского. Это объясняет тот факт, что «усилителями» удачи и защитой от нечистой силы были соответственно нечетные «мужские» числа «7» и «3».

Дихотомия «ПРАВОЕ vs ЛЕВОЕ» известна практически во всех культурах, но ее противоположные понятия трактуются по-разному. В западной культуре – как в язычестве, так и в христианстве – правое связано с положительной символикой – с активным, солнечным, мужским началом; левое – со слабым, пассивным, лунным, женским началом. В Японии же правое ассоциируется с лунным и женским началом, левое – с мужским, небесным, солнечным [Трессиддер, 1999. С. 291].

Что касается рекомендаций для нашедших подкову, то они противоречивы. Так, в «Superstitions: 10,000 You Really Need» дается совет просто бросить подкову через плечо (не указано, через какое) на счастье ³⁸. На следующей странице тот же источник рекомендует бросить ее через правое плечо ³⁹. Однако чаще всего нашедшему подкову советуют бросить ее через левое плечо, чтобы удача была обеспечена ⁴⁰. Это объясняется поверьем, согласно которому у каждого человека за правым плечом стоит ангел-хранитель, а за левым – дьявол.

Ритуал, приносящий удачу, на этом не заканчивался, поскольку на подкову надо было еще поплевать ⁴¹. Считалось, что слюна – это особая жидкость, обладающая как целительной, так и разрушающей силой в зависимости от того, в каких целях она использовалась. По древнему поверью англосаксов, плевок оберегал от ведьм и бесов [Трессиддер, 1999. С. 342]. Но чтобы на 100 % гарантировать удачу, следовало не только бросить подкову через левое плечо

³⁴ «He laughed outright and quickly said: / “No wonder skies upon you frown, / You’ve nailed the horse-shoe upside down; / Just turn it round, and soon you’ll see / How you and Fortune will agree”» [Lawrence, 1898. P. 106].

³⁵ «It is the sign of good luck to find a horseshoe with the prongs pointing toward you». Superstitions: 10,000 You Really Need / by William Carroll (Ed.). San Marcos: Coda Publications, 1998. P. 208.

³⁶ «When prongs of a found horseshoe point away from you, luck is also going away from you» [Ibid.].

³⁷ «Some say the horseshoe represents the heavens and also the roof of the home. It represents both the spiritual and material needs of humans». Good Luck Horseshoe. URL: <https://goodlucksymbols.com/good-luck-horseshoe/> (accessed: 06.04.2020).

³⁸ «Spit on a horseshoe that you have found and throw it over your shoulder for luck». Superstitions: 10,000 You Really Need / by William Carroll (Ed.). San Marcos: Coda Publications, 1998.

³⁹ «When you have found a horseshoe, throw it over your right shoulder and you will have good luck» [Ibid. P. 209].

⁴⁰ «To secure good luck, when you find a horseshoe, throw it over your left shoulder» [Ibid. P. 208].

⁴¹ «If you have found a horseshoe, spit on it and throw it over your left shoulder for luck» [Ibid.].

и плюнуть на нее, но и мгновенно загадать желание. При этом, чтобы загаданное исполнилось в назначенный срок, его нельзя было никому рассказывать⁴².

Дихотомия «СЧАСТЬЕ vs НЕСЧАСТЬЕ». Многочисленные примеры, приведенные нами ранее, демонстрируют, что в суевериях с подковой счастье перевешивает несчастье. Найти подкову – уже счастье, но степень везения увеличивается от количества оставшихся в ней гвоздей: их должно быть нечетное количество – 1, 3 или 7. Четное же количество гвоздей в подкове сулит несчастье.

Кроме этого, если нашедший не пройдет мимо подковы, поднимет ее, пятясь зайдет в дом и повесит ее концами вверх, то счастье тоже не пройдет мимо⁴³. Но если не поднять и не повесить найденную подкову, то неудача не заставит себя долго ждать⁴⁴. Счастье может принести только лошадиная подкова. Если же повесить над дверью подкову, потерянную мулом, то жди беды⁴⁵. Запрещено было также снимать подкову с мертвой лошади⁴⁶. Поднять сломанную подкову – к несчастью⁴⁷.

Выводы

1. История подковы уходит корнями в глубокую древность и восходит к дохристианской цивилизации. Подкова как амбивалентный символ может интерпретироваться в двух концептуальных системах – языческой и христианской. Астрономический атрибут языческих богинь – полумесяц – «переводится» на язык христианского богословия с измененной семантикой его символа. Своими особыми средствами подкова передает евангельское повествование мира трансцендентного на язык имманентный.

2. Современная культура сводит сакральное в подкове как символе христианства до уровня профанного, превращая ее в своеобразный симулякр для массового потребления. Современному человеку неведомо глубокое понимание древних образов и символов, в которых содержится информация о вечных ценностях, о вечной борьбе между Добром и Злом, индустриально раскрывается история народа.

3. Само слово *horseshoe* на протяжении веков не меняло свою форму. Что же касается содержания, то оно прошло сложную семантическую эволюцию, вобрав в себя как профанные, так и сакральные значения, превратясь в мифологему, наименьшую единицу мифа о Добре и Зле, кумулирующую сакральный смысл различных легенд, сказок, повествований, притч, в которых повествуется о магии подковы, ее способности приносить удачу или неудачу, защищать от злых духов или, напротив, становиться орудием против человека.

4. Мифологема *horseshoe* держится на своеобразном каркасе, опорами которого являются пять логико-онтологических категорий, объективных универсальных форм магического мышления и бытия. К ним относятся: категория «КАЧЕСТВО», категория «ЧИСЛО», категория «СЛУЧАЙНОСТЬ», категория «ПРОСТРАНСТВО» и категория «ВРЕМЯ».

5. Кроме этого, анализ примеров со словом *horseshoe* позволил выделить девять пар дихотомий: ДОБРО vs ЗЛО, ВЕРА vs СУЕВЕРИЕ, ЯЗЫЧЕСТВО vs ХРИСТИАНСТВО, САКРАЛЬНОЕ vs ПРОФАНОЕ, КОНКРЕТНОЕ vs АБСТРАКТНОЕ, ВЕРХ vs НИЗ, МУЖСКОЕ vs ЖЕНСКОЕ, ЛЕВО vs ПРАВО и СЧАСТЬЕ vs НЕСЧАСТЬЕ. Каждая дихотомия состоит из двух противоположных понятий, одно из которых является утверждением, а другое – его отрицанием, что создает антиномию, т. е. логически неразрешимое противоречие.

⁴² «An old superstition said that if you found an old horseshoe you should instantly spit on it, then throw it over your left shoulder making a wish at the same time». Good Luck Horseshoe. URL: <https://goodlucksymbols.com/good-luck-horseshoe/> (accessed: 06.04.2020).

⁴³ «If you see a horse lose shoe, pick it up and walk backwards into the house and hang it up for luck» Superstitions: 10,000 You Really Need / by William Carroll (Ed.). San Marcos: Coda Publications, 1998, 1998. P. 208.

⁴⁴ «Not to pick up and hang a horseshoe that you have found will cause you bad luck» [Ibid.].

⁴⁵ «If you find a muleshoe and hang it over the door, you will have bad luck» [Ibid.].

⁴⁶ «It is unlucky to remove a shoe from dead horse» [Ibid.].

⁴⁷ «Picking up a broken horseshoe means bad luck» [Ibid.].

Тем самым создаются также благоприятные предпосылки и условия для живучести самого суеверия, связанного с подковой.

Заключение

Проведенное исследование семантики англосаксонских суеверий и семантической структуры слова *horseshoe* выявило, что внутреннюю структуру имеет не только сам концепт, но и его репрезентанты.

В связи с этим возникает ряд вопросов. Обладают ли репрезентанты концепта одинаковой внутренней структурой или между ними есть определенные различия? Как коррелируют между собой категории и дихотомии самого концепта с категориями и дихотомиями его репрезентантов? Будет ли внутренняя структура универсальной для одноименных концептов в других языках и культурах, или универсально лишь ядро, в состав которого будет входить ограниченное количество онтологических категорий и дихотомий? Чтобы ответить на эти и другие вопросы, необходимы дальнейшие исследования в этом направлении.

Список литературы

- Бердяев Н. А.** Философия свободного духа. М.: Республика, 1994. 480 с.
- Кайуа Р.** Миф и человек. Человек и сакральное. М.: ОГИ, 2003. 296 с.
- Книгин А. Н.** Учение о категориях. Томск: ТГУ, 2002. 193 с.
- Маковский М. М.** Язык – миф – культура. Символы жизни и жизнь символов. М.: Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова Рос. акад. наук, 1996. 329 с.
- Постовалова В. И.** Наука о языке в свете идеала цельного знания: В поисках интегральных парадигм. М.: ЛЕНАНД, 2016. 272 с.
- Степаненко В. А.** Кумуляция в семантике Имени Божьего в Ветхом и Новом Заветах // Слово в предложении: коллективная монография / Под ред. Л. М. Ковалёвой. Иркутск: ИГЛУ, 2010. С. 262–278.
- Степаненко В. А.** Метод моделирования в теолингвистике: креационная модель мироздания // Лингвокультурологические исследования. Логический анализ языка. Понятие веры в разных языках и культурах / Отв. ред. Н. Д. Арутюнова, М. Л. Ковшова. М.: Гнозис, 2019. С. 467–488.
- Степаненко В. А.** Слово / Logos / Имя – имена – концепт – слова: сравнительно типологический анализ концепта «Душа. Seele. Soul» (на материале русского, немецкого и английского языков): Монография. Иркутск, 2006. 312 с.
- Lawrence, R. M.** The Magic of the Horse-shoe. With other folk-lore notes. Boston and New York: Houghton, Mifflin and Company. Cambridge: The Riverside Press, 1898, 344 p.
- Stepanenko, V.** Ontologische Konzeptologie als eine der Richtungen in der Konzeptforschung: Tradition und Innovation. In: Die Sprache und ihre Wissenschaft zwischen Tradition und Innovation. Akten des 45. Linguistischen Kolloquiums in Veszprém 2010 / József Tóth (Hrsg./ED.) Frankfurt/M. u.a.: Peter Lang, 2015, p. 185–195.

Список словарей

- Тресиддер Д.** Словарь символов. М.: ФАИР-ПРЕСС, 1999. 448 с.
- ЭСЗЭ – Энциклопедия символов, знаков, эмблем / Автор-сост. В. Андреева [и др.].** М.: Астрель; МИФ: ООО «Изд-во АСТ», 2001. 576 с.
- Richards, J. C., Schmidt, R.** Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics. Harlow, England; London etc.: Pearson Education Limited, 2010. 644 p.
- The Encyclopedia of Superstitions / ed. by Christina Hole.** New York: Barnes & Noble Books, 1996, 384 p.
- Tresidder, J.** The Watkins Dictionary of Symbols. London: Watkins Publishing, 2008, 256 p.
- Webster, R.** The Encyclopedia of Superstitions. Woodbury: Llewellyn Publications, 2008, 322 p.
- Webster's New Encyclopedic Dictionary.** NY: BD&L, 1993. 1787 p.

References

- Berdyayev, N. A.** Philosophy of the free spirit. Moscow: Republic, 1994, 480 p. (in Russ.)
- Cailliois, R.** Myth and man. Man and the sacred. M.: OGI, 2003, 296 p. (in Russ.)
- Knigin, A. N.** Teaching about categories. Tomsk: TSU, 2002, 193 p. (in Russ.)
- Lawrence, R. M.** The Magic of the Horse-shoe. With other folk-lore notes. Boston and New York: Houghton, Mifflin and Company. Cambridge: The Riverside Press, 1898, 344 p.
- Makovsky, M. M.** Language – myth – culture. Symbols of life and life of symbols. M.: Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, 1996, 329 p. (in Russ.)
- Postovalova, V. I.** Science of language in the light of the ideal of integral knowledge: In search of integral paradigms. M.: LENAND, 2016, 272 p. (in Russ.)
- Stepanenko, V. A.** Cumulation in the semantics of the Name of God in the Old and New Testaments. In: Word in a sentence: Monograph. Ed. by L. M. Kovaleva. Irkutsk: ISLU, 2010, p. 262–278. (in Russ.)
- Stepanenko, V. A.** Modeling method in theolinguistics: creation model of the universe. In: Linguocultural Studies. Logical analysis of language. Notion of faith in different languages and cultures. Eds. N. D. Arutyunova, M. L. Kovshova. Moscow: Gnosis, 2019. P. 467–488. (in Russ.)
- Stepanenko, V. A.** Word / Logos / Name – names – concept – words: comparative typological analysis of the concept «Soul. Seele. Soul» (in Russian, German and English): Monograph. Irkutsk, 2006, 312 p. (in Russ.)
- Stepanenko, V.** Ontologische Konzeptologie als eine der Richtungen in der Konzeptforschung: Tradition und Innovation. In: Die Sprache und ihre Wissenschaft zwischen Tradition und Innovation. Akten des 45. Linguistischen Kolloquiums in Veszprém 2010 / József Tóth (Hrsg./ED.) Frankfurt/M. u.a.: Peter Lang, 2015, p. 185–195.

List of Dictionaries

- ESSE – Encyclopedia of symbols, signs, emblems / ed. V. Andreeva [et al.]. M.: LLC «Publishing house Astrel»: MYTH: LLC «Publishing house AST», 2001, 576 p. (in Russ.)
- Richards, J. C., Schmidt, R.** Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics. Harlow, England; London etc.: Pearson Education Limited, 2010. 644 p.
- The Encyclopedia of Superstitions. Ed. by Christina Hole. New York: Barnes & Noble Books, 1996. 384 p.
- Tresidder, J.** The Dictionary of Symbols. M.: FAIR-PRESS, 1999. 448 p. (in Russ.)
- Tresidder, J.** The Watkins Dictionary of Symbols. London: Watkins Publishing, 2008. 256 p.
- Webster, R.** The Encyclopedia of Superstitions. Woodbury: Llewellyn Publications, 2008. 322 p.
- Webster's New Encyclopedic Dictionary. NY: BD&L, 1993. 1787 p.

*Материал поступил в редколлегию
Date of submission
23.08.2020*

Сведения об авторе / Information about the Author

Степаненко Валентина Анатольевна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры романо-германской филологии, Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации, Иркутский государственный университет (Иркутск, Россия)

Valentina A. Stepanenko, Doctor of Philology, Professor of the Romance-Germanic Philology Department, Institute of Philology, Foreign Languages and Media Communication, Irkutsk State University (Irkutsk, Russian Federation)

valentina.angara@gmail.com
ORCID 0000-0002-0403-8706